

Supplementary Appendix 1: Student groups

1 st Grouping		2 nd Grouping	
Group A	Group B	Group C	Group D
Student Tr	Student J	Student C	Student R
Student A	Student H	Student Tr	Student To
Student R	Student C	Student H	Student A
Student M	Student To	Student M	Student J

Supplementary Appendix 2: Sequence of lessons

Week 1: Pre-study

- 1: Pre-study questionnaire: Focus group on their techniques for tackling unseen passages.
- 2: Introduction to unseen translation: tips, techniques and working together in collaborative groups.

Week 2

- 1: Group translations of Scylla and Minos.
- 2: Continued group translations of Scylla and Minos followed by whole class feedback.

Week 3

- 1: Group translations of Daphne and Apollo.
- 2: Continued group translations of Daphne and Apollo followed by whole-class feedback.

Week 4

- 1: Group translations of Narcissus and Echo.
- 2: Continued group translations of Narcissus and Echo followed by whole-class feedback.

Week 5: Post-study

Post-study questionnaire and closing thoughts.

Supplementary Appendix 3: Student pre-study questionnaire

Name:

On a scale of 1-10, with 10 being highest, how confident do you feel about unseen translations?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

In comparison, on a scale of 1-10, with 10 being the highest, how confident do you feel about your set text translations?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

How successfully, on a scale of 1-10, with 10 being the highest, do you feel you translate unseen passages?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Are there any aspects of unseen translation that you find particularly challenging? Tick all that apply:

- vocabulary
- breaking down sentences into manageable chunks
- identifying 'subject/object/main verb'
- translating noun endings correctly (number, gender and case)
- adjective/participle agreement with nouns
- translating verbs endings correctly (tense and person)
- previously unknown names of people or places
- confusing plotlines
- passage is too long
- transforming literal translations in good English
- other (please state)

.....

Do you enjoy translating unseen passages?

Yes No Unsure

Explain your reasoning:

.....
.....
.....
.....

Supplementary Appendix 4: Student post-study questionnaire

Name:

On a scale of 1-10, with 10 being highest, how confident do you feel about unseen translations ?

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Do you enjoy working in small groups?

Yes No Unsure

Explain your reasoning:

.....
.....
.....
.....

Do you think that working in small groups is beneficial to your learning?

Yes No Unsure

Explain your reasoning:

.....
.....
.....
.....